



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Haitian Traditional Story**  
Swedish language version



“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Den lilla flickan och apelsinträdet

Haitian Traditional Story  
Swedish language version

---

*Author:* Marlène Dorcena

*Illustrator:* Marianne Poncelet



Picture 1 Det var en gång en liten flicka som bodde hos sin styvmor. Styvmodern gjorde den lilla flickans liv till ett elände. Hon behandlade henne väldigt illa och slog henne dag och natt.

En dag la styvmodern tre apelsiner på bordet. Den lilla flickan var hungrig, så hon åt en av dem. När styvmodern kom tillbaka såg hon att en apelsin saknades. Hon frågade den lilla flickan, "Vem har tagit en apelsin?" Den lilla flickan svarade, "jag gjorde det. Jag var hungrig, så jag åt den." Då sa styvmodern: "Varför går du inte till din mamma?"

Den lilla flickan började gråta. Hon grät och grät. Sedan tog hon ett apelsinfrö och gick till sin mammas grav. Hon brast ut i tårar vid graven. Hon grät och grät. Hon grävde sedan en liten grop och la apelsinfröet i gropen. Hon pratade med sin mamma, och sa: "Mamma, min styvmor dödade mig nästan för en apelsins skull.

Den lilla flickan började sjunga:

"Lilla apelsinträd, gro, gro!

Lilla apelsinträd, gro, gro!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, gro, gro!

Åh! åh! Det lilla apelsinträdet började gro. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

"Lilla apelsinträd, väx, väx!

Lilla apelsinträd, väx, väx!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, väx, väx!





Åh! åh! Det lilla apelsinträdet växte. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

“Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!

Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!”

Åh! åh! Den lilla flickan såg det lilla apelsinträdet som växte sig högre. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

“Lilla apelsinträd, blomma, blomma!

Lilla apelsinträd, blomma, blomma!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, blomma, blomma!”





Åh! åh! Den lilla flickan såg hur apelsinträdet blommade. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

“Lilla apelsinträd, bär frukt, bär frukt!  
Lilla apelsinträd, bär frukt, bär frukt!  
Styvmor är inte mamma, hör du mig?  
Styvmor är inte pappa, hör du mig?  
Lilla apelsinträd, bär frukt, bär frukt!”

Åh! åh! Den lilla flickan såg den orange frukten. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

“Lilla apelsinträd, bli större, bli större!  
Lilla apelsinträd, bli större, bli större!  
Styvmor är inte mamma, hör du mig?  
Styvmor är inte pappa, hör du mig?  
Lilla apelsinträd, bli större, bli större! “



Åh! åh! Den lilla flickan såg apelsinträdet blir ännu större. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

“Lilla apelsinträd, mogna, mogna!

Lilla apelsinträd, mogna, mogna!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, mogna, mogna!”

Åh! åh! Den lilla flickan såg apelsinerna mogna. Den lilla flickan förundrades och hon fortsatte att sjunga:

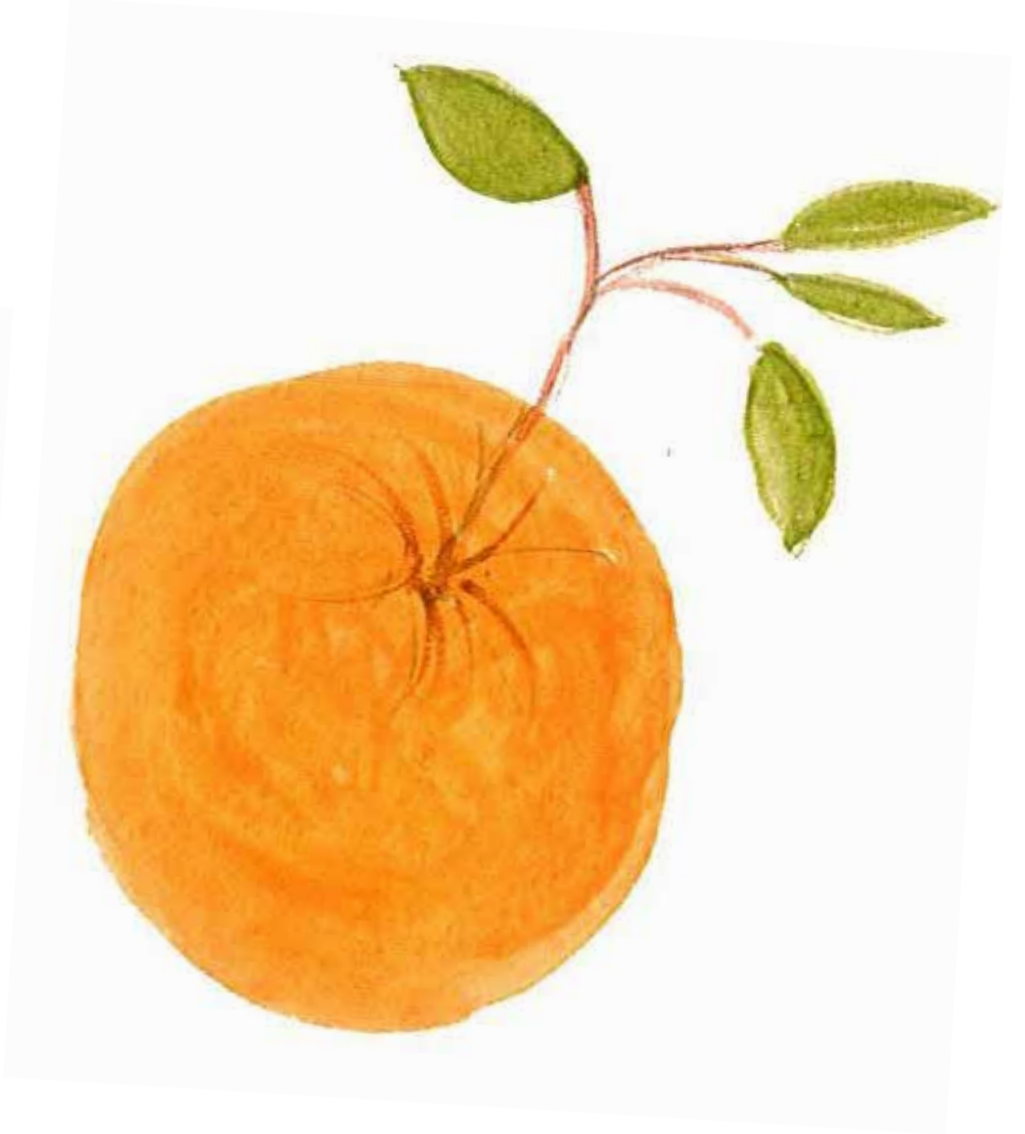
“Lilla apelsinträd, bli söt, bli söt!

Lilla apelsinträd, bli söt, bli söt!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, bli söt, bli söt! “



Då klättrade den lilla flickan upp i apelsinträdet. Hon plockade en apelsin för att se om den var söt. Hon tyckte att den var väldigt söt och hon åt flera av dem tills hennes mage var full.

Hon tog sen tio apelsiner, la dem i sin väska och tog dem tillbaka till sin styvmors hus och la dem på bordet.

Styvmodern frågade den lilla flickan: “Var har du varit hela tiden?” Den lilla flickan svarade: “Nåväl, du skulle döda mig för den enda apelsin som jag åt! Så, i stället för bara en apelsin, ger jag dig tio!”

Styvmodern åt en apelsin och tyckte att den var väldigt söt. Hon sa för sig själv: “Hur kan jag få fler apelsiner? Jag ska säga åt henne att ta åsnan och gå till marknaden. Under tiden klättrar jag upp apelsinträdet...”





Hon sa till den lilla flickan: “Ta åsnan, gå till marknaden och köp några varor till mig.”

Den lilla flickan tog åsnan och gick iväg. Men hon visste att hennes styvmor skulle klättra upp i apelsinträdet. Hon manade på åsnan så att han skulle springa fortare, sen köpte hon kvickt varorna och återvände hem ännu snabbare.

Styvmodern klättrade upp apelsinträdet. När den lilla flickan kom tillbaka till huset kunde hon inte hitta sin styvmor. Hon sprang till apelsinträdet. När hon kom fram såg hon sin styvmor i trädet. Hon satt där med öppna armar och åt apelsiner, som om de alla var till för henne.

Den lilla flickan sa: “Vad gör du i apelsinträdet? Du har orsakat mig så mycket lidande och nu är du i mitt apelsinträd och äter mina apelsiner!”





Hon började sjunga:

“Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!

Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, väx högre, väx högre!”

Åh, åh, det lilla apelsinträdet började växa och fortsatte att växa och växa och växa.

När den lilla flickan såg att det lilla apelsinträdet nästan nådde upp till himlen, sa hon:

“Lilla apelsinträd, bryt upp, bryt upp!

Lilla apelsinträd, bryt upp, bryt upp!

Styvmor är inte mamma, hör du mig?

Styvmor är inte pappa, hör du mig?

Lilla apelsinträd, bryt upp, bryt upp!”

Det lilla apelsinträdet bröts mitt itu... KRASCH! Styvmodern föll ned, mitt i havet.

Hon kunde inte simma så hon drunknade i havet. Den lilla flickan hade hämnats på sin styvmor för allt elände som hon varit tvungen att uthärda.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)